The Programme is co-financed by the European Union

Urząd Miasta Kętrzyn
11-400 Kętrzyn, ul. Wojska Polskiego 11
tel. 89 752 05 20; fax 89 752 05 31
NIP 742-205-13-31 ; REGON 510743440

Kętrzyn, 20 listopada 2012 r.

Przetarg nieograniczony, znak: BPE.042.9.4-5.2012

SPECYFIKACJA
ISTOTNYCH WARUNKÓW ZAMÓWIENIA
(zwana dalej „*SIWZ*")

Dotyczy: postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego na podstawie art. 39, w związku z art. 10 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz.U. z 2010 r. Nr 113, poz.759 z późn. zm.), zwanej dalej „*ustawą*", polegającego na „***Świadczeniu usług tłumaczenia ustnego, pisemnego oraz wynajmu sprzętu do tłumaczenia ustnego w ramach realizacji projektu pn „Energooszczędne zarządzanie zasobami - wspólne modele dla małych miast na przykładzie Kętrzyna i Svetlego".***

Kody CPV:

79540000-1 – Usługi w zakresie tłumaczeń ustnych

79530000-8 – Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych

98390000-3- Inne usługi (wynajem sprzętu do tłumaczeń)

Rozdział I
POSTANOWIENIA OGÓLNE

1. Zamawiającym jest:

Gmina Miejska Kętrzyn
11- 400 Kętrzyn, ul. Wojska Polskiego 11
(089) 752-05-72 /Fax (0-89) 752-05–31
Strona internetowa: www.ketrzyn.com.pl
e-mail: LT.PL.RU.ketrzyn.svetly.051@gmail.com

2. Postępowanie o udzielenie zamówienia publicznego prowadzone jest w trybie przetargu nieograniczonego, na podstawie ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz.U. z 2010 r. Nr 113, poz.759 z późn. zm.) oraz aktów wykonawczych wydanych na jej podstawie.

3. Wartość zamówienia nie przekracza kwoty określonej w przepisach wydanych na podstawie art. 11 ust. 8 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych w odniesieniu do usług i dostaw, tj. 200.000 euro.

4. Użyte w niniejszej Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia (oraz w załącznikach) terminy mają następujące znaczenie:
a) „ustawa" – ustawa z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz.U. z 2010 r. Nr 113, poz.759 z późn. zm.),
b) „SIWZ" – niniejsza Specyfikacja Istotnych Warunków Zamówienia,
c) „zamówienie" – zamówienie publiczne, którego przedmiot został opisany w Rozdziale 2 niniejszej SIWZ,
d) „postępowanie" – postępowanie o udzielenie zamówienia publicznego, którego dotyczy niniejsza SIWZ,
e) „zamawiający" – Gmina Miejska Kętrzyn.

5. Wykonawca powinien dokładnie zapoznać się z niniejszą SIWZ i złożyć ofertę zgodnie z jej wymaganiami.

ROZDZIAŁ II
Opis przedmiotu zamówienia

1. Przedmiot zamówienia „***Świadczenie usług tłumaczenia ustnego, pisemnego oraz wynajem sprzętu do tłumaczenia ustnego w ramach realizacji projektu pn „Energooszczędne zarządzanie zasobami - wspólne modele dla małych miast na przykładzie Kętrzyna i Svetlego"*** podzielony został na trzy części określone poniżej:
Cześć I - Świadczenie usług tłumaczenia ustnego (symultanicznego i konsekutywnego), pisemnego (wraz z tłumaczeniem przysięgłym, z uwierzytelnieniem tłumaczenia z języka rosyjskiego na język polski albo z języka polskiego na język rosyjski, sporządzenie poświadczonego odpisu albo kopii tłumaczenia
Cześć II - Świadczenie usług tłumaczenia pisemnego (wraz z tłumaczeniem przysięgłym, z uwierzytelnieniem tłumaczenia z języka angielskiego na język polski albo z języka polskiego na język angielski, sporządzenie poświadczonego odpisu albo kopii tłumaczenia
Cześć III - Wynajem sprzętu niezbędnego do tłumaczenia ustnego symultanicznego

2. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia znajduje się w **załączniku nr 1 do SIWZ**., który po podpisaniu umów będzie załącznikiem do każdej z umów.

3. Zgodnie z zasadami udzielania dofinansowania ze środków Europejskiego Instrumentu Sąsiedztwa i Partnerstwa (ENPI) w ramach Programu Współpracy Transgranicznej Litwa- Polska – Rosja 2007 – 2013, w postępowaniach przetargowych realizowanych w ramach ww. projektu obowiązuje zasada narodowości, zawarta w przepisie art. 21 Rozporządzenia (WE) nr 1638/2006 Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 24 października 2006 r. określającego przepisy ogólne w sprawie ustanowienia Europejskiego Instrumentu Sąsiedztwa i Partnerstwa zgodnie, którym „*W postępowaniach w sprawie udzielania zamówień publicznych lub zawarcia umów o dotacje finansowanych na podstawie niniejszego rozporządzenia uczestniczyć mogą osoby fizyczne oraz osoby prawne będące obywatelami lub mające siedzibę na terytorium państwa członkowskiego Wspólnoty, kraju będącego beneficjentem niniejszego rozporządzenia, kraju będącego beneficjentem pomocy z instrumentu pomocy przedakcesyjnej ustanowionego rozporządzeniem Radu (WE) nr 1085/2006 z dnia 17 lipca 2006 r. ustanawiającym instrument pomocy przedakcesyjnej (IPA) lub państwa członkowskiego EOG*." oraz w

załączniku A2 PRAG 2008 (*Praktyczny przewodnik do procedur kontraktowych na działania zewnętrzne WE)*.

4. Zgodnie z zasadami udzielania dofinansowania ze środków Europejskiego Instrumentu Sąsiedztwa i Partnerstwa w ramach Programu Współpracy Transgranicznej Litwa- Polska – Rosja 2007 – 2013 określonymi m.in. w art. 21 pkt 6 Rozporządzenia (WE) nr 1638/2006 Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 24 października 2006 r. określającego przepisy ogólne w sprawie ustanowienia Europejskiego Instrumentu Sąsiedztwa i Partnerstwa oraz wymogami ustanowionymi w Rozporządzeniu Rady (EWG) Kodeks Celny 2913/1992 z dnia 12 października 1992 r. w art. 23 rozporządzenia, wszelkie materiały i zasoby, które mogą być wykorzystywane do realizacji zamówienia powinny pochodzić z krajów Unii Europejskiej lub z krajów o których mowa w art. 21 ust. 1 Rozporządzeniu (WE) nr 1638/2006 Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 24 października 2006 r. określającego przepisy ogólne w sprawie ustanowienia Europejskiego Instrumentu Sąsiedztwa i Partnerstwa.

5. Wykonanie przedmiotu zamówienia współfinansowane jest przez Unię Europejską ze środków Programu Współpracy Transgranicznej Litwa – Polska – Rosja w ramach Europejskiego Instrumentu Sąsiedztwa i Partnerstwa (ENPI CBC) 2007-2013.

6. Projekt został złożony w partnerstwie z Administracją Miasta Svetly (Obwód Kaliningradzki Federacji Rosyjskiej).

7. Zamawiający dopuszcza składanie ofert częściowych na dowolną liczbę części.

8. Zamawiający nie dopuszcza składania ofert wariantowych, nie zamierza zawrzeć umowy ramowej, nie zamierza ustanowić dynamicznego systemu zakupów, oraz nie przewiduje wyboru najkorzystniejszej oferty z zastosowaniem aukcji elektronicznej.

9. Zamawiający nie przewiduje udzielenia zamówień uzupełniających.

10. Zamawiający dopuszcza wykonanie przedmiotu zamówienia przy pomocy podwykonawców. Zgodnie z art. 36 ust. 4 ustawy Zamawiający żąda, aby Wykonawca wskazał w ofercie części zamówienia, których wykonanie powierzy podwykonawcom.

ROZDZIAŁ III
Opis sposobu przygotowania oferty

1. Oferta musi być złożona pod rygorem nieważności, w formie pisemnej, w formie oryginału, w języku polskim. Wzór oferty określony jest w **załączniku nr 5 do SIWZ**. Treść oferty musi odpowiadać treści SIWZ.

2. Dokumenty sporządzane w języku obcym są składane wraz z tłumaczeniem urzędowym na język polski.

3. Oferta wraz z wymaganymi oświadczeniami powinna być podpisana przez osobę (osoby) mające prawo do stałego reprezentowania Wykonawcy na zewnątrz, składania w jego imieniu oświadczeń woli i zaciągania zobowiązań majątkowych. Ofertę mogą podpisać także inne osoby posiadające pełnomocnictwo do reprezentowania Wykonawcy w danym zamówieniu publicznym, dołączone do oferty w formie oryginału lub notarialnie poświadczonej kopii.

4. Każda zapisana strona oferty wraz z załącznikami powinna być ponumerowana i podpisana lub parafowana.

5. Wszelkie poprawki i zmiany w tekście oferty muszą być parafowane i datowane przez osobę podpisującą ofertę.

6. Dokumenty w ofercie, stanowiące informację zastrzeżoną dla innych uczestników postępowania, tj. stanowiącą tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu art. 11 ust. 4 ustawy o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji (Dz. U. z 2003 r. Nr 153 poz. 1503 z późn. zm.), powinny znajdować się w oddzielnej zamkniętej kopercie opatrzonej napisem „DOKUMENTY ZASTRZEŻONE".

7. Wszystkie dokumenty tworzące ofertę powinny być spięte (zszyte) w sposób trwały uniemożliwiający swobodne wysunięcie lub wyjęcie kartek.

8. Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia, **muszą ustanowić pełnomocnika** do reprezentowania ich w postępowaniu o udzielenie niniejszego zamówienia lub do reprezentowania ich w postępowaniu oraz do zawarcia umowy o udzielenie przedmiotowego zamówienia publicznego. W takim przypadku, wraz z ofertą należy złożyć stosowne pełnomocnictwo określające sposób współdziałania Wykonawców wspólnie ubiegających się o zamówienie. W przypadku wyboru oferty Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, Zamawiający przed zawarciem umowy w sprawie zamówienia publicznego zażąda umowy regulującej współpracę tych Wykonawców. Przepisy ustawy dotyczące Wykonawcy stosuje się odpowiednio do Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia.

ROZDZIAŁ IV
Termin wykonania zamówienia

Termin wykonania zamówienia dla części I-III **: od daty podpisania umowy do wyczerpania środków finansowych przeznaczonych na wykonanie umowy, nie dłużej jednak niż do dnia 30.09.2014 r.**

ROZDZIAŁ V
Warunki udziału w postępowaniu, o których mowa w art. 22 ust. 1 ustawy oraz opis sposobu dokonywania oceny spełniania warunków udziału

1. O zamówienie, **w ramach części I-III**, mogą się starać Wykonawcy, którzy spełniają warunki dotyczące:

1) posiadania uprawnienia do wykonywania określonej działalności lub czynności, jeżeli przepisy nakładają obowiązek posiadania takich uprawnień - Zamawiający nie wyznacza szczegółowego warunku w tym zakresie i za spełnienie tego warunku uzna złożenie oświadczenia o spełnianiu warunków określonych w art. 22 ust. 1 ustawy- zał. nr 3a) do SIWZ**;**

2) posiadania wiedzy i doświadczenia:

Część I zamówienia:
Zamawiający uzna warunek za spełniony, jeżeli Wykonawca przedstawi wykaz wykonanych należycie w okresie ostatnich trzech lat, przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie (z podaniem ich wartości, przedmiotu, dat wykonania i odbiorców), co najmniej:

a) 1 usługa odpowiadająca swoim rodzajem usługom tłumaczeniowym stanowiącym przedmiot zamówienia. Przez usługi tłumaczeniowe odpowiadające przedmiotowi zamówienia Zamawiający uzna realizowanie tłumaczeń pisemnych i weryfikacji dokumentów w zakresie języka rosyjskiego (załączyć dokument potwierdzający, że usługi zostały wykonane lub są wykonywane należycie).

b) 1 usługa polegająca na obsłudze konferencji/spotkania/szkolenia, odpowiadająca swoim rodzajem usługom tłumaczeniowym stanowiącym przedmiot zamówienia. Przez usługi tłumaczeniowe odpowiadające przedmiotowi zamówienia Zamawiający uzna realizowanie tłumaczeń ustnych (symultanicznych i/lub konsekutywnych) w zakresie języka, rosyjskiego (załączyć dokument potwierdzający, że usługi zostały wykonane lub są wykonywane należycie).

Część II zamówienia:
Zamawiający uzna warunek za spełniony, jeżeli Wykonawca przedstawi wykaz wykonanych należycie w okresie ostatnich trzech lat, przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie (z podaniem ich wartości, przedmiotu, dat wykonania i odbiorców), co najmniej:
1 usługa odpowiadająca swoim rodzajem usługom tłumaczeniowym stanowiącym przedmiot zamówienia. Przez usługi tłumaczeniowe odpowiadające przedmiotowi zamówienia Zamawiający uzna realizowanie tłumaczeń pisemnych i weryfikacji dokumentów w zakresie języka angielskiego (załączyć dokument potwierdzający, że usługi zostały wykonane lub są wykonywane należycie).

Część III zamówienia:
Zamawiający nie wyznacza szczegółowego warunku w tym zakresie i za spełnienie tego warunku uzna złożenie oświadczenia o spełnianiu warunków określonych w art. 22 ust. 1 ustawy- zał. nr 3a) do SIWZ.

3) dysponowania odpowiednim potencjałem technicznym oraz osobami zdolnymi do wykonania zamówienia - Zamawiający nie wyznacza szczegółowego warunku w tym zakresie i za spełnienie tego warunku uzna złożenie oświadczenia o spełnianiu warunków określonych w art. 22 ust. 1 ustawy- zał. nr 3a) do SIWZ**;**

4) sytuacji ekonomicznej i finansowej - Zamawiający nie wyznacza szczegółowego warunku w tym zakresie i za spełnienie tego warunku uzna złożenie oświadczenia o spełnianiu warunków określonych w art. 22 ust. 1 ustawy- zał. nr 3a) do SIWZ**;**

Dla wykazania spełniania powyższych warunków Wykonawca jest obowiązany złożyć wszystkie oświadczenia i dokumenty wymienione w **Rozdziale VI SIWZ.**

ROZDZIAŁ VI
Wykaz oświadczeń i dokumentów wymaganych dla wykazania spełnienia warunków udziału w postępowaniu, o których mowa w art. 22 ust. 1 ustawy

1. Wraz z ofertą Wykonawca złoży oświadczenie o spełnieniu warunków udziału w postępowaniu, o których mowa w art. 22 ust. 1 ustawy. Oświadczenie zostanie podpisane przez osobę/y/ upoważnione do reprezentowania Wykonawcy. Wzór oświadczenia określony jest w **załączniku nr 3a do SIWZ**.

2. Dla poszczególnych części zamówienia Wykonawca przedłoży wykaz usług wykonanych należycie w okresie ostatnich trzech lat, przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie, o których mowa w rozdziale V ust. 1 pkt 2, wg wzoru określonego w **załączniku nr 4a i 4b do SIWZ** wraz z dokumentami potwierdzającymi, że usługi zostały wykonane lub są wykonywane należycie).

3. Wykonawca może polegać na wiedzy i doświadczeniu, potencjale technicznym, osobach zdolnych do wykonania zamówienia lub zdolnościach finansowych innych podmiotów, niezależnie od charakteru prawnego łączących go z nimi stosunków. Wykonawca w takiej sytuacji jest zobowiązany udowodnić Zamawiającemu, iż będzie dysponował zasobami niezbędnymi do realizacji zamówienia, w szczególności przedstawiając w tym celu pisemne zobowiązanie innych podmiotów do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na okres korzystania z nich przy wykonywaniu zamówienia, o których mowa w art. 26 ust. 2b ustawy, podpisane przez osoby upoważnione do reprezentacji tego podmiotu.

4. Zamawiający nie wymaga, aby Wykonawca powołujący się przy wykazywaniu spełnienia warunków udziału w postępowaniu na potencjał innych podmiotów, które będą brały udział w realizacji zamówienia, przedkładał także dokumenty dotyczące tego podmiotu w zakresie wymaganym dla Wykonawcy.

ROZDZIAŁ VII
Wykluczenie Wykonawcy z postępowania w przypadkach określonych w art. 24 ust. 1 ustawy

1. Wykonawca ubiegający się o zamówienie jest zobowiązany wykazać, iż nie ma podstaw do wykluczenia go z postępowania z powodów określonych w art. 24 ust. 1 ustawy. Dla wykazania braku podstaw do wykluczenia Wykonawcy z postępowania, Zamawiający żąda złożenia przez Wykonawcę następujących dokumentów:

1) oświadczenie o braku podstaw do wykluczenia z postępowania, podpisane przez osoby upoważnione do reprezentacji Wykonawcy, którego wzór określony jest w **załączniku nr 3b do SIWZ**;

2) aktualny odpis z właściwego rejestru, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru, w celu wykazania braku podstaw do wykluczenia na podstawie art. 24 ust. 1 pkt 2 ustawy, **wystawiony nie wcześniej niż 6 miesięcy przed terminem upływu składania ofert**, a w stosunku do osób fizycznych oświadczenie w zakresie art. 24 ust. 1 pkt 2 ustawy (wzór oświadczenia określony jest w **załączniku nr 3c do SIWZ**);

2. Z postępowania zostaną wykluczeni Wykonawcy także z powodów określonych w art. 24 ust. 2 ustawy.

3. Jeżeli Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polski, zamiast dokumentów, o których mowa w ust. 1 pkt 2 – składa dokument lub dokumenty wystawione w kraju, w którym ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, potwierdzające odpowiednio, że nie otwarto jego likwidacji ani nie ogłoszono upadłości.

4. Jeżeli w miejscu zamieszkania osoby lub w kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, nie wydaje się dokumentów, o których mowa w ust. 3 pkt 1 zastępuje się je dokumentem zawierającym oświadczenie złożone przed notariuszem, właściwym organem sądowym, administracyjnym albo organem samorządu zawodowego lub gospodarczego odpowiednio miejsca zamieszkania osoby lub kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania. Termin ważności dokumentów zawierających oświadczenie stosuje się odpowiednio.

Zamawiający wezwie Wykonawców, którzy w określonym terminie nie złożą wyżej wymaganych przez Zamawiającego oświadczeń lub dokumentów lub którzy nie złożą pełnomocnictw, albo którzy złożą dokumenty zawierające błędy lub którzy złożyli wadliwe pełnomocnictwa, do ich złożenia w wyznaczonym przez siebie terminie, chyba że mimo ich złożenia oferta Wykonawcy podlega odrzuceniu albo konieczne byłoby unieważnienie postępowania.

ROZDZIAŁ VIII
Informacja o sposobie porozumiewania się Zamawiającego z Wykonawcami oraz sposobie przekazywania oświadczeń i dokumentów oraz wskazanie osób uprawnionych do porozumiewania się z Wykonawcami

1. W niniejszym postępowaniu wszelkie oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje Zamawiający i Wykonawcy przekazują w języku polskim, w formie pisemnej, za pomocą faksu lub drogą elektroniczną, z zastrzeżeniem postanowień ust. 2.

2. Oświadczenia i dokumenty dla wykazania spełniania warunków udziału w postępowaniu, o których mowa w Rozdziale V oraz VI SIWZ, uzupełniane przez Wykonawcę na skutek wezwania Zamawiającego, na podstawie art. 26 ust. 3 ustawy, zostaną złożone w formie pisemnej. Mogą być też przez Wykonawcę przesłane w pierwszej kolejności faksem i następnie niezwłocznie w formie pisemnej. Zamawiający uzna te dokumenty i oświadczenia za złożone w wyznaczonym terminie, jeżeli ich treść w formie pisemnej dotrze do Zamawiającego przed upływem wyznaczonego terminu.

3. Jeżeli zamawiający lub wykonawca przekazują korespondencję za pomocą faksu lub poczty elektronicznej, każda ze stron na żądanie drugiej strony potwierdza fakt jej otrzymania.

4, W przypadku braku potwierdzenia otrzymania korespondencji przez wykonawcę, zamawiający domniema, że korespondencja wysłana przez zamawiającego na numer faksu lub adres poczty elektronicznej podany przez wykonawcę została mu doręczona w sposób umożliwiający zapoznanie się z jej treścią.

5. Zamawiający na swojej stronie internetowej www.ketrzyn.com.pl opublikował ogłoszenie o zamówieniu oraz niniejszą SIWZ.

6. Na stronie tej Zamawiający będzie także publikował:

1) zawiadomienia oraz informacje związane z prowadzonym postępowaniem, w tym zwłaszcza: zapytania Wykonawców o wyjaśnienie treści SIWZ wraz z wyjaśnieniami Zamawiającego do tych zapytań; zawiadomienia o zmianie treści SIWZ; zawiadomienia o przedłużeniu terminu składania ofert; zawiadomienie o wyborze oferty, o którym mowa w art. 92 ust. 2 ustawy;

2) treści odwołań dotyczących treści ogłoszenia o zamówieniu lub treści SIWZ wraz z wezwaniem Wykonawców do wzięcia udziału w postępowaniu toczącym się w wyniku wniesienia odwołania; rozstrzygnięcia odwołań dotyczących treści ogłoszenia o zamówieniu lub treści SIWZ.

7. Porozumiewanie się z Zamawiającym w związku z prowadzonym postępowaniem:
- osoby uprawnione ze strony Zamawiającego do kontaktów z Wykonawcami:
  Wioletta Stadnik tel. 089 752-05-72, e-mail: LT.PL.RU.ketrzyn.svetly.051@gmail.com
- korespondencja pisemna za pośrednictwem poczty, kuriera lub składana osobiście w Punkcie Obsługi Interesanta, 11-400 Kętrzyn, ul. Wojska Polskiego 11, od poniedziałku do piątku w godz. 8.00 -15.30.

8. Wykonawca może zwrócić się do Zamawiającego o wyjaśnienie treści SIWZ. Zamawiający udzieli wyjaśnień niezwłocznie, jednak nie później niż na **2** dni przed upływem terminu składania ofert, pod warunkiem, że wniosek o wyjaśnienie SIWZ wpłynie do Zamawiającego nie później niż do końca dnia, w którym upływa połowa wyznaczonego terminu składania ofert.

ROZDZIAŁ IX
Wadium

Zamawiający nie żąda od Wykonawców wniesienia wadium.

ROZDZIAŁ X
Termin związania ofertą

1. Składający ofertę jest nią związany przez okres 30 dni od ostatecznego terminu składania ofert.

2. Wykonawca samodzielnie lub na wniosek Zamawiającego może przedłużyć termin związania ofertą.

3. Zamawiający może tylko raz, co najmniej na 3 dni przed upływem terminu związania ofertą, zwrócić się do Wykonawców o wyrażenie zgody na przedłużenie tego terminu o oznaczony okres, nie dłuższy jednak niż 60 dni.

ROZDZIAŁ XI
Składanie ofert

1. Każdy Wykonawca może złożyć tylko jedną ofertę w danej części.

2. Ofertę należy umieścić w zamkniętej kopercie uniemożliwiającej zapoznanie się z jej treścią bez naruszenia koperty, opatrzonej nazwą i adresem Wykonawcy oraz oznaczonej w następujący sposób:

GMINA MIEJSKA KĘTRZYN, 11-400 Kętrzyn, ul. Wojska Polskiego 11

OFERTA NA PRZETARG NIEOGRANICZONY

„Świadczenie usług tłumaczenia ustnego, pisemnego oraz wynajmu sprzętu do tłumaczenia ustnego w ramach realizacji projektu pn *„Energooszczędne zarządzanie zasobami - wspólne modele dla małych miast na przykładzie Kętrzyna i Svetlego”.*

Część I / II / III (wskazać część, w której jest składana oferta)

Nie otwierać przed 29 listopada 2012 r. godz. 10:00

3. Ofertę należy przesłać pocztą lub złożyć w Punkcie Obsługi Interesanta w siedzibie Zamawiającego w Kętrzynie przy ul. Wojska Polskiego 11, w terminie do dnia 29 listopada 2012 r. do godz. 9.30.

4. Oferty przesłane faksem nie będą rozpatrywane.

ROZDZIAŁ XII
Zmiana i wycofanie ofert

1. Przed upływem terminu do składania ofert, Wykonawca może zmienić lub wycofać ofertę.

2. Żadna z ofert nie może być zmieniona ani wycofana po upływie wyznaczonego terminu składania ofert.

3. Zmiana oferty może nastąpić, tylko poprzez złożenie zmienionej, pisemnej oferty według takich samych zasad jak wcześniej składana oferta. Oferta, zmieniająca wcześniej złożoną ofertę musi jednoznacznie wskazywać, które postanowienia oferty są zmieniane.

4. Wykonawca może wycofać już złożoną ofertę, tylko przed upływem terminu składania ofert. Zamawiający może wydać ofertę Wykonawcy, tylko na podstawie pisemnego żądania zwrotu oferty, złożonego przez osobę upoważnioną ze strony Wykonawcy do wykonania tej czynności. Upoważnienie do wycofania oferty, musi być załączone do żądania zwrotu oferty.

ROZDZIAŁ XIII
Otwarcie ofert

1. Otwarcie ofert nastąpi publicznie w dniu 29 listopada 2012 r. o godz. 10:00 w siedzibie Zamawiającego w Kętrzynie przy ul. Wojska Polskiego 11.

2. Przed otwarciem ofert Zamawiający poda kwotę, jaką zamierza przeznaczyć na sfinansowanie poszczególnych części zamówienia.

3. Otwarcie ofert jest jawne. Podczas otwarcia ofert Zamawiający poda nazwy (firmy) oraz adresy Wykonawców, a także informacje dotyczące ceny.

4. Wykonawcy mogą uczestniczyć w publicznej sesji otwarcia ofert. W przypadku nieobecności Wykonawcy przy otwieraniu ofert, Zamawiający prześle na pisemny wniosek Wykonawcy, informację dotyczącą kwoty, jaką zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia oraz informacje podane podczas otwarcia ofert.

5. Na podstawie art. 96 ust. 3 ustawy oferty udostępnia się od chwili ich otwarcia.

ROZDZIAŁ XIV
Opis sposobu obliczenia ceny oferty oraz informacje w sprawie walut obcych

1. Cena oferty brutto musi zawierać wszystkie składniki cenotwórcze w tym należny podatek VAT. Nie uwzględnienie przez Wykonawcę jakichkolwiek kosztów związanych z wykonaniem przedmiotu zamówienia na etapie złożenia oferty nie będzie podstawą roszczeń Wykonawcy w stosunku do Zamawiającego, zarówno w trakcie realizacji przedmiotu zamówienia, jak i po jego wykonaniu. Cena oferty brutto musi obejmować wszystkie koszty niezbędne do prawidłowego wykonania umowy zgodnie z załącznikiem nr 1 do SIWZ.

2. Wykonawca określi cenę oferty z VAT w złotych polskich, z dokładnością do drugiego miejsca po przecinku, w formularzu ofertowym (załącznik nr 5 do SIWZ).

3. Jeżeli zostanie złożona oferta, której wybór prowadziłby do powstania obowiązku podatkowego Zamawiającego zgodnie z przepisami o podatku od towarów i usług (podatek VAT) w zakresie dotyczącym wewnątrz wspólnotowego nabycia towarów, Zamawiający w celu oceny takiej oferty doliczy do przedstawionej w niej ceny podatek od towarów i usług, który miałby obowiązek wpłacić zgodnie z obowiązującymi przepisami.

4. W przypadku rozbieżności w podaniu ceny liczbowo a słownie, Zamawiający przyjmie wartość wyrażoną słownie.

5. Zamawiający nie przewiduje możliwości prowadzenia rozliczeń w walutach obcych. Rozliczenia między Wykonawcą, a Zamawiającym będą dokonywane w złotych polskich.

ROZDZIAŁ XV
Kryteria oceny ofert

1. Oceniane będą wyłącznie oferty nie odrzucone.

2. **Kryterium wyboru najkorzystniejszej oferty są w ramach części I – cena 100%**

CZĘŚĆ I		
LP.	Kryterium	Znaczenie
1	Cena brutto za tłumaczenie pisemne (zwykłe) strony rozliczeniowej (1600 znaków ze spacjami) bez weryfikacji	20%
2	Cena brutto za tłumaczenie pisemne (zwykłe) strony rozliczeniowej (1600 znaków ze spacjami) wraz z weryfikacją	20%
3	Cena brutto za tłumaczenie pisemne (przysięgłe) strony rozliczeniowej (1125 znaków ze spacjami)	10%
4	Cena brutto za tłumaczenie pisemne (uwierzytelnione) strony rozliczeniowej (1125 znaków ze spacjami)	10%
5	Cena brutto za sporządzenie poświadczonego odpisu lub kopii	10%

	strony rozliczeniowej (1125 znaków ze spacjami) tłumaczenia	
6	Cena brutto za godzinę zegarową tłumaczenia ustnego symultanicznego (w dowolnych kombinacjach językowych)	15%
7	Cena brutto za godzinę zegarową tłumaczenia ustnego konsekutywnego (w dowolnych kombinacjach językowych)	15%
SUMA		100% = 100 pkt

W zakresie tłumaczeń pisemnych za stronę rozliczeniową przyjmuje się stronę tekstu przetłumaczonego.

Wykonawca, który zaoferuje najniższą cenę w ramach danego kryterium otrzyma maksymalną liczbę punktów przypisanych do tego kryteriów, a pozostali zgodnie ze wzorem:

najniższa cena brutto
---------- x znaczenie = liczba punktów oferty ocenianej
cena brutto oferty ocenianej

3. **Kryterium wyboru najkorzystniejszej oferty są w ramach części II- cena 100%**

CZĘŚĆ I i II		
LP.	Kryterium	Znaczenie
1	Cena brutto za tłumaczenie pisemne (zwykłe) strony rozliczeniowej (1600 znaków ze spacjami) bez weryfikacji	35%
2	Cena brutto za tłumaczenie pisemne (zwykłe) strony rozliczeniowej (1600 znaków ze spacjami) wraz z weryfikacją	35%
3	Cena brutto za tłumaczenie pisemne (przysięgłe) strony rozliczeniowej (1125 znaków ze spacjami)	10%
4	Cena brutto za tłumaczenie pisemne (uwierzytelnione) strony rozliczeniowej (1125 znaków ze spacjami)	10%
5	Cena brutto za sporządzenie poświadczonego odpisu lub kopii strony rozliczeniowej (1125 znaków ze spacjami) tłumaczenia	10%
SUMA		100% = 100 pkt

W zakresie tłumaczeń pisemnych za stronę rozliczeniową przyjmuje się stronę tekstu przetłumaczonego.

Wykonawca, który zaoferuje najniższą cenę w ramach danego kryterium otrzyma maksymalną liczbę punktów przypisanych do tego kryteriów, a pozostali zgodnie ze wzorem:

najniższa cena brutto
---------- x znaczenie = liczba punktów oferty ocenianej
cena brutto oferty ocenianej

4. **Kryterium wyboru najkorzystniejszej oferty są w ramach części III- cena 100%**

CZĘŚĆ III		
LP.	Kryterium	Znaczenie
1 1a 1b 1c	Cena brutto za 1 dzień wynajęcia sprzętu niezbędnego do zapewnienia tłumaczenia (wraz z montażem i demontażem oraz obsługą techniczną): - cena brutto za wynajęcie 1 sztuki multifonu - cena brutto za wynajęcie 1 szt. mikrofonu bezprzewodowego - cena brutto za wynajęcie 1 szt. mikrofonu przewodowego - cena brutto za wynajęcie 1 szt. kabiny tłumaczeniowej	15% 15% 15% 15%
2	Cena brutto za 1 dzień wynajęcia słuchawek (od osoby)	30%
3	Cena brutto za 1 dzień wynajęcia sprzętu do nagrywania spotkań wraz z opracowaniem nagrania i przekazaniem go na płycie	10%

	CD/DVD	
SUMA		100% = 100 pkt

Wykonawca, który zaoferuje najniższą cenę w ramach danego kryterium otrzyma maksymalną liczbę punktów przypisanych do tego kryteriów, a pozostali zgodnie ze wzorem:

najniższa cena brutto
---------- x znaczenie = liczba punktów oferty ocenianej
cena brutto oferty ocenianej

ROZDZIAŁ XVI
Wybór najkorzystniejszej oferty

1. Każda z części zamówienia będzie oceniana oddzielnie. Najkorzystniejszą spośród złożonych ważnych i niepodlegających odrzuceniu ofert będzie oferta o najwyższej ilości zdobytych punktów dla danej części zamówienia.

2. W toku oceny ofert Zamawiający może żądać udzielenia przez Wykonawców pisemnych wyjaśnień dotyczących treści złożonej oferty.

3. W toku oceny ofert Zamawiający poprawi oczywiste omyłki pisarskie i oczywiste omyłki rachunkowe, z uwzględnieniem konsekwencji rachunkowych dokonanych poprawek oraz inne omyłki polegające na niezgodności ofert z SIWZ, niepowodujące istotnych zmian w treści oferty, niezwłocznie zawiadamiając o tym Wykonawcę, którego oferta została poprawiona. Jeżeli Wykonawca w terminie 3 dni od dnia otrzymania zawiadomienia nie zgodzi się na poprawienie omyłki polegającej na niezgodności oferty z SIWZ, niepowodującej istotnych zmian w treści oferty, Zamawiający odrzuci ofertę tego Wykonawcy.

4. Jeżeli Zamawiający nie będzie mógł dokonać wyboru oferty najkorzystniejszej z uwagi na to, że zostaną złożone oferty o takiej samej cenie, Zamawiający wezwie Wykonawców, którzy złożyli te oferty, do złożenia w terminie określonym przez Zamawiającego ofert dodatkowych. Oferty dodatkowe muszą spełniać wszystkie konieczne wymagania formalne określone w Rozdziale II SIWZ. Wykonawcy, składając oferty dodatkowe, nie mogą zaoferować cen wyższych niż zaoferowane w złożonych ofertach.

ROZDZIAŁ XVII
Zabezpieczenie należytego wykonania umowy

Zamawiający nie żąda od Wykonawców wniesienia zabezpieczenia należytego wykonania umowy.

ROZDZIAŁ XVIII
Zawarcie umowy

1. Zamawiający zawrze umowę z Wykonawcą, którego oferta zostanie uznana za najkorzystniejszą w terminie nie krótszym niż 5 dni od dnia przekazania zawiadomienia o wyborze oferty faksem lub drogą elektroniczną.

2. Jeżeli w postępowaniu o udzielenie zamówienia zajdą okoliczności, o których mowa w art. 94 ust. 2 ustawy, Zamawiający może zawrzeć umowę przed upływem terminu, o którym mowa w ust. 1.

3. Jeżeli Wykonawca, którego oferta została wybrana, uchyla się od zawarcia umowy, Zamawiający wybierze ofertę najkorzystniejszą spośród pozostałych ofert, bez przeprowadzenia ich ponownej oceny, chyba że zachodzą przesłanki określone w art. 93 ust. 1 ustawy.

ROZDZIAŁ XIX
Środki ochrony prawnej przysługujące Wykonawcy w toku postępowania

1. Wykonawcom i innym podmiotom przysługują środki ochrony prawnej opisane w Dziale VI ustawy, w wyniku naruszenia przez Zamawiającego przepisów ustawy.

2. Środki ochrony prawnej przysługują również organizacjom wpisanym na listę organizacji uprawnionych do wnoszenia środków ochrony prawnej, prowadzoną przez Prezesa Urzędu Zamówień Publicznych.

ROZDZIAŁ XX

Informacja o możliwości i warunkach zmiany zawartej umowy

Zamawiający nie dopuszcza możliwości zmiany umowy, z zastrzeżeniem art. 144 ustawy - PZP

ROZDZIAŁ XXI
Postanowienia końcowe

1. Oferty, opinie biegłych, oświadczenia, zawiadomienia, wnioski, inne dokumenty i informacje składane przez Zamawiającego i Wykonawców oraz umowa stanowią załączniki do protokołu postępowania.

2. Protokół wraz z załącznikami jest jawny. Załączniki do protokołu udostępnia się po dokonaniu wyboru najkorzystniejszej oferty lub unieważnieniu postępowania, z tym, że oferty mogą zostać udostępnione po upływie terminu ich otwarcia.

3. Nie ujawnia się informacji stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji, jeżeli Wykonawca, nie później niż w terminie składania ofert, zastrzegł, że nie mogą one być udostępniane. Wykonawca nie może zastrzec informacji o których mowa w art. 86 ust. 4 ustawy.

4. Ujawnianie treści protokołu, załączników do protokółu, w tym ofert, odbywać się będzie na wniosek, według następujących zasad:

1) udostępnienie protokołu lub załączników może nastąpić poprzez:

a) wgląd w miejscu i czasie wyznaczonym przez Zamawiającego,
b) przesłanie kopii pocztą, faksem lub drogą elektroniczną, zgodnie z wyborem wskazanym we wniosku;

2) bez zgody Zamawiającego wnioskodawca w trakcie wglądu do protokołu lub załączników, nie może samodzielnie kopiować lub utrwalać treści złożonych ofert, za pomocą urządzeń lub innych środków technicznych służących utrwalaniu obrazu;

3) Zamawiający ustali, z uwzględnieniem złożonego w ofercie zastrzeżenia o tajemnicy przedsiębiorstwa, zakres informacji, które mogą być udostępnione;

4) Zamawiający wyznaczy czas, miejsce i osobę, w obecności której dokonana zostanie czynność udostępnienia dokumentów;

5) udostępnienie nastąpi w siedzibie Zamawiającego i może mieć miejsce wyłącznie w dni robocze, w godzinach od 8:00 do 15.15;

6) jeżeli przesłanie kopii załączników, w tym ofert, zgodnie z wyborem Wykonawcy będzie znacząco utrudnione z przyczyn technicznych, w szczególności ze względu na ilość dokumentów żądanych do przesłania, Zamawiający poinformuje o tym wnioskodawcę i wskaże sposób ich udostępnienia.

5. Wykonawca ponosi koszty związane z przygotowaniem i złożeniem oferty.

6. **Przywołane w SIWZ załączniki stanowią jej integralną część, tj.:**
1) **załącznik nr 1** – Szczegółowy Opis Przedmiotu Zamówienia (SOPZ);
2) **załącznik nr 2** – wzory Umów;
3) **załącznik nr 3a** – wzór Oświadczenia o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu;
4) **załącznik nr 3b** – wzór Oświadczenia o braku podstaw do wykluczenia z postępowania;
5) **załącznik nr 3c** – wzór Oświadczenie o zgodności dla osób fizycznych art. 24 ust. 1 pkt 2 Pzp
6) **załącznik nr 4** – wzór Wykazu usług dla części I i II
7) **załącznik nr 5** – wzór Formularza ofertowego

Zatwierdził

Burmistrz Miasta Kętrzyn

(-) Krzysztof Hećman